

INTISARI

Sĕrat Purwa Ukara adalah naskah koleksi Perpustakaan Widyabudaya Kraton Ngayogyakarta dengan kode koleksi W. 34. Naskah ini memuat berbagai macam catatan mengenai budaya yang hidup di dalam kraton Ngayogyakarta. Naskah ini merupakan karya K.P.H. Suryanagara. Salah satu teks yang dimuat di dalam naskah ini adalah teks mengenai bahasa *bagongan*. Teks di dalam naskah ini ditulis dalam aksara Jawa, berbahasa Jawa, berbentuk prosa dan puisi.

Kajian ini berupaya untuk mengidentifikasi deskripsi bahasa *bagongan* berdasarkan isi teks. Kemudian dicocokkan dengan kondisi bahasa *bagongan* saat ini.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks dan terjemahan. Suntingan dilakukan dengan metode perbaikan bacaan, sedangkan untuk terjemahan digunakan metode terjemahan secara kata demi kata dan harafiah.

Deskripsi kebahasaan terhadap *basa bagongan* dilakukan pada tataran leksikal dan morfologis dengan tinjauan sosiolinguistik yang melibatkan peserta tutur (penutur dan mitra tutur).

Kata kunci: *Sĕrat Purwa Ukara*, bahasa *bagongan*, suntingan teks, terjemahan, deskripsi kebahasaan.

ABSTRACT

Sěrat Purwa Ukara is a manuscript, collection of Widyabudaya Library, Kraton Ngayogyakarta. The code number of this manuscript is B.34. This text contains many kinds of notes about cultural living in the Ngayogyakarta palace. The author of this text is K.P.H. Suryanagara. One of the texts is about *bagongan* language. The text in this manuscript written in Javanese script, the language is Javanese, the form is prose and poem.

This study endeavors to identify the description of *bagongan* language according to the text. Then it will be matched with the condition of the current *bagongan* language.

This research presents a transliteration and translation. While translation method verbatim translation and literal translation

Language description on the *basa bagongan* is getting done with the leksical and morphological system according to sociolinguistic which is involved by speaking participants (speaker and the relative of the speaker)

Keywords: *Sěrat Purwa Ukara*, *bagongan* language, text editing (transliteration), translation, language description.

PATHISARI

Sĕrat Purwa Ukara inggih punika manuskrip kagunganipun Kapustakan Widyabudaya Kraton Ngayogyakarta kanthi kode koleksi W.34. Naskah punika ngĕmot maneka warni cathĕtan bab budaya ingkang gĕsang ing kraton Ngayogyakarta. Naskah punika anggitanipun K.P.H. Suryanagara. Salah sĕtungalipun teks ingkang kamot ing naskah punika inggih punika teks bab basa bagongan. Teks ing salĕbĕtipun naskah puniki dipunsĕrat mawi aksara Jawi, basanipun basa Jawi, awujud gancaran lan tĕmbang.

Ancasing panaliten kangge ngentha-entha basa bagongan miturut isinipun teks. Lajĕng diptandhingakĕn kalihan kawontĕnaning basa bagongan sapunika.

Panaliten punika ngandharakĕn *suntingan teks* saha jarwanipun. *Suntingan teks* katindakakĕn kanthi cara *perbaikan bacaan*. Wondene jarwanipun ngginakakĕn jarwan tĕmbung saha jarwan harfiah.

Deskripsi kebahasaan tumrap basa bagongan dipunadani ing tataran *leksikal* lan *morfologis* kanthi cara *sosiolinguistik* ingkang magepokan kaliyan *peserta tutur* (panutur lan mitra tutur).

Wosing tĕmbung: *Sĕrat Purwa Ukara*, *basa bagongan*, *suntingan teks*, *jarwan*, *deskripsi kebahasaan*.